

# 教育部 105 年度族語文學研習

## 活動簡章

希望透過本研習活動增進參與者在原住民族語言書寫之專業知能，深化原住民族語文學創作能力，達到原住民族語復振與發揚原住民族語言及文化之效果，培養更多族語文學參與者，並投入族語文學創作工作以及分享傳承民族語言文學創作。

### 一、目標：

- (一) 倡導原住民族文學風氣。
- (二) 鼓勵原住民族文學創作。
- (三) 發掘原住民族文壇新秀。

### 二、主辦單位：教育部

承辦單位：國立屏東大學

### 三、研習時間：2016 年 9 月 22 日（星期四）至 24 日（星期六），共 3 天 2 夜。

### 四、研習地點：高雄市區。（詳細地點請至活動網址查詢）

### 五、招收對象：

- (一) 對原住民族語言文學創作有興趣之人，並熟稔「原住民族語言書寫系統」，且具有能力書寫全族語文章者。
- (二) 以未曾入選「教育部原住民族語文學獎」者為優先錄取對象。

### 六、招收名額：錄取 50 位學員(正取 35 名、備取 15 名)。

### 七、研習費用：

- (一) 全免。
- (二) 補助交通費：無論搭乘大眾運輸交通工具或自行開車前往者，一律以公車或火車「自強號」為發給標準。
- (三) 保證金制度：第一天報到時學員需繳交保證金新臺幣 1,000 元整，全程參與之學員於活動結束後可全額領回保證金。

### 八、研習考核：全程參與者才可獲得研習證明。

本研習承銜教育部辦理，提供免費食宿及交通費培訓學員，須嚴格管制學員出席紀錄，不允許有曠課之情形發生，因此，曠課 1 小時即不予核發研習證明及沒收保證金。

- (一) 遲到：依課程時間，未於課程開始後之 10 分鐘內簽到，計遲到 1 次，累積 5 次依曠課 1 小時論。
- (二) 病、事假：除非重大事由或明顯疾病，需缺席課程者，報請工作人員

專案處理。

## 九、報名事宜：

(一) 報名時間：即日起至 105 年 8 月 31 日 (星期三) 止，以網路報名系統顯示時間、來信郵戳日期及傳真通訊時間為憑，逾期恕不受理。

(二) 報名文件：

1. 填寫報名表。
2. 提供能書寫族語文章之相關資料。

(三) 報名方式：本次研習課程可採通訊報名或網路報名，工作人員將於收件後隔日以電子郵件或電話回覆，確認後即完成報名程序。

1. 通訊報名：

- ① 郵寄：請將報名相關資料以「掛號」寄至【900 屏東縣屏東市林森路 1 號，國立屏東大學體育學系「教育部 105 年度族語文學研習」專案小組收】。
- ② 傳真：請將報名相關資料傳真至 (08) 7234577。

2. 網路報名：

- ① 線上報名系統網址 <http://goo.gl/forms/fy6TdkRFVobYeN2U2>
- ② 請將報名相關資料 E-mail 至 2016moeil@gmail.com。

(四) 錄取事宜：

1. 將於 2016 年 09 月 7 日 (星期三) 活動網址：

(<http://2016moeil.weebly.com/>) 上公布錄取名單，並以電子郵件及電話通知正取者。

2. 公告錄取名單 3 日內，若工作人員以電子郵件及電話聯繫後，正者未能回覆確認出席研習活動者，則取消其正取資格，由備取者依序遞補。

## 十、聯絡方式

聯絡人：楊先生

電話：08-766-3800 轉 33656

傳真：08-723-4577

電子郵件：2016moeil@gmail.com

地址：900 屏東縣屏東市林森路 1 號(國立屏東大學體育學系)

十一、 課程內容：

(一) 課程表

時間	9月22日(星期四)	9月23日(星期五)	9月24日(星期六)
08:30-09:00		報到	報到
09:00-10:30		創作的結構與佈局 巴代 (卑南族)	原住民族語文學賞析 迴谷·恩姆伊 (撒奇萊雅族)
10:30-10:40		休息	休息
10:40-11:20		從當年傳媒看族語文學 林福岳 (漢族)	原住民族語文學之發展現況 高光良 (排灣族)
11:00-11:30			
11:30-12:10	開幕式暨交流時間		
12:10-13:00	午餐	午餐	午餐
13:00-14:30	原住民族語書寫符號:正寫 法的探討 李台元 (漢族)	鏡頭下的民族文學 潘朝成 (噶瑪蘭族)	原住民族語文學之未來展望 【座談會分享及閉幕】 董美妹 (達悟族)
14:30-14:40	休息	休息	賦歸
14:40-16:10	寫作引導 奧威尼·卡露斯 (魯凱族)	書寫技巧與經驗分享(一) 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯 立端 (布農族)	
16:10-16:20	休息	休息	
16:20-17:50	臺灣原住民族語文學概論 浦忠成 (鄒族)	書寫技巧與經驗分享(二) 朱清義 (阿美族)	
17:50-19:00	晚餐	晚餐	
19:00-20:30	分組創作(一)	分組創作(二)	

※活動內容配合主辦單位、承辦單位依實際情況調整、安排。

## (二) 課程與師資簡介

### 1. 【原住民族語書寫符號：正寫法的探討】

自 1992 年教育部編訂南島語言的語音符號系統，以及 2001 年原民會首次辦理族語認證考試，原民會與教育部意識到文化和語言要能永流傳，除了口說傳承外，更必須透過記載的方式，在兩方共同努力下，因此我國於 2005 年頒布「原住民族語言書寫系統」，本課程希望透過專家的介紹後能清楚了解族語文字的使用規則及書寫符號的理論與實際運用，讓參與者能更得心應手使用族語書寫符號。

#### 李台元(漢族)

研究民族語言學、臺灣原住民族語言，曾協助書寫符號訂定事宜，認為聖經的原住民族語譯本，也可看做是原住民族「族語書面文學」的雛形，主張原住民族語文學的契機，在於書面文學，書面文學的展現，在於翻譯文學，翻譯文學的特色，在於聖經翻譯，致力研究族語文字化相關歷程。

### 2. 【寫作引導】

本課程邀請原住民族語文學作家帶領大家利用族語嘗試文學創作，並激發個人書寫的潛力，將心中的感受與想法跟隨心中的意念透過紙筆的管道，建構出屬於自己的輪廓，自由書寫自己的故事。

講師多年來持續不斷藉由書寫的方式，呈現生活點滴與文化、智慧，如何將自身成長背景與文化薰陶的能量轉化，書寫屬於你自己的故事、你家鄉的點滴讓大眾看見。

#### 奧威尼·卡露斯(魯凱族)

Auvini Kadresengan 1945 年生，畢業於三育基督學院企管系，是來自魯凱族好茶村人，漢名邱金士，一般漢人朋友都稱他為「邱爸」。因緣際會 45 歲時回到部落，致力於魯凱族文化之保存工作，在重建舊好茶部落時，找到父親昔日動手興建，卻已腐壞的石板屋，決心以父親留下的大量石板建材為根基，歷時 7 年將石板屋重建完成，在這摸索中也意外成為研究石板文化之專家，邱爸後來的生活以及文學創作的重點，就集中在「回家」回到這個魯凱族古老部落的主軸上。

曾出版《魯凱童謠》、《詩與散文的魯凱—神秘的消失》，還有《雲豹的傳人》集結了奧威尼·卡露斯返鄉多年來透過文字傳承、記憶魯凱文化的篇章，而《野百合之歌》則是融合記憶以及田調的資料，完成以自己父親為主角的民族誌小說。2013 年以「淚水」獲得國立台灣文學館創作類原住民短篇小說金典獎。

### 3. 【臺灣原住民族語文學概論】

本課程欲透過族語、文學兩面向，瞭解原住民族文學發展歷程，共同省

思討論族語文學建構的歷程，進而探究族語文學之定義。

### 浦忠成/巴蘇亞·博依哲努(鄒族)

原住民族語文學作家，阿里山鄒族人。現任考試院委員。曾任行政院原住民族委員會副主任委員、國立台灣史前文化博物館館長等。專長為文學創作、民間文學、神話與文化研究、台灣原住民族文化與文學及原住民族法制，著有《臺灣鄒族風土神話》、《庫巴之火》、《臺灣原住民的口傳文學》、《台灣原住民的神話與文學》、《思考原住民》等。

## 4. 【創作的結構與佈局】

邀請原住民族文學作家來分享如何將部落智慧透過書寫記錄下來，平時該如何做才能將書寫持續實踐，了解族語創作之結構與佈局，期望能鼓勵與會學員更善加運用部落智慧來進行文學創作。

### 巴代(卑南族)

來自臺東縣卑南鄉大巴六九部落的巴代，以小說創作為主，短篇小說主要關懷原住民族在現代社會的適應，長篇小說則以族群歷史、文化作為創作素材，作品的特色具濃厚的歷史現場感，豐富的文化意象與細膩的戰爭情緒。著作有：《巫旅》、《白鹿之愛》、《馬鐵路：大巴六九部落之大正年間》、《走過：一個臺籍原住民老兵的故事》、《Daramaw：卑南族大巴六九部落的巫覡文化》、短篇小說集《薑路》等，曾有許多作品入選獲獎。

## 5. 【從當年傳媒看族語文學】

本課程將主要透過傳播及媒體的觀點來檢視原住民族語能否對當代議題或傳媒報導作出適切地轉譯，以討論原住民族語文學發展之潛力，期望能鼓勵與會學員從另一個世界形成新觀點。

### 林福岳(漢族)

現任於中國文化大學大眾傳播系助理教授，學術領域為原住民傳播、社區傳播、族群傳播、新聞採訪與寫作等，近年來尤專注於原住民傳播相關議題。曾任教於國立東華大學、銘傳大學、世新大學、淡江大學等校傳播相關科系。也曾任原住民族電視台諮議委員、中華傳播學會理事、媒體觀察基金會董事等職務。

## 6. 【鏡頭下的民族文學】

本課程將邀請原住民族導演來分享如何以紀錄片拍攝為核心，拓展行動範疇，實踐多元文化社會的意義，期望能鼓勵與會學員從更多不同的角度與面向來進行文學創作。

### 潘朝成(噶瑪蘭族)

花蓮新社部落噶瑪蘭族人。四處拍攝專題報導、弱勢族群文化或環保議題等等，

將生活樸實的一面記錄下來，到處發表於《東海岸評論》、《中國時報》、《台灣時報》等媒體。1993年夏天，為拍攝阿美族豐年祭而來豐濱鄉新社部落，巧遇宜蘭老家的鄉親，自此潘朝成踏上尋根探索之路。其紀錄片《鳥踏石仔的噶瑪蘭》、《吉貝耍與平埔阿嬤》、《憂慮花蓮—鍾寶珠和她的後山歲月》、《我們為土地而戰》。書籍《永不抹滅的尊嚴與記憶》、《異鄉人》。

## 7. 【書寫技巧與經驗分享(一)】

邀請原住民族文學作家來分享針對原住民族語中的外來語彙、原住民族語能否對當代議題作出適切地轉譯其創作之經驗，也特別分享如何用詩舞動在族語美麗的詞彙和音韻之中，窺探祖先的生活哲學和生命智慧。

### 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端(布農族)

來自高雄那瑪夏區布農族的卜袞為原住民文化工作者，編輯過《山棕月語》期刊、《卡那卡那富社區報》，對推動地方文風，著力甚深。著作包含布農語詩集《山棕月影》(1999)、雙語詩集《太陽迴旋的地方》(2009)，亦與伊斯瑪哈桑·達和(林太)、李文甦、曾思奇等合著《走過時空的月亮》(1999)、《布農語構辭法研究》(2000，讀冊)，並為高雄市政府教育局編輯《高雄縣布農族語網頁教材》，致力於族語研究與文學創作的實踐。

## 8. 【書寫技巧與經驗分享(二)】

邀請教育部原住民族語文學獎得獎者兼族語文學創作者，針對原住民族文學作品進行賞析及分享寫作經驗與技巧。

### 朱清義(阿美族)

曾在花蓮縣化仁國中擔任教職，長期服務杏壇，熟悉原住民教育現場，現任台灣阿美語言永續發展學會理事長，朱清義對原住民族和語言研究也相當深入，不僅考取東華大學族群關係與文化研究所，碩士畢業後又攻讀政大民族所博士班。經歷為政大版九年一貫原住民族語教材中部阿美語主編。

## 9. 【原住民族語文學賞析】

本課程邀請原住民族創作歌手來分享族語詞曲創作如何在文學運用的經驗與作品賞析分享，藉由瞭解不同語言的創作狀況，反映到自身文學創作，找到瓶頸並且予以解決，啟動族語文學創作的新的「原」動力。

### 迴谷·恩姆伊(撒奇萊雅族)

迴谷·恩姆伊為檳榔兄弟樂團主唱之一，花蓮水璉部落撒奇萊雅族人，唱出多首水璉部落的古老歌謠，發揚自身民族文化為目標，和家族的兄弟發表四張專輯《檳榔兄弟》、《邦查娃娃放暑假》、《布拉布拉揚》、《失守獵人》，多張專輯入圍金曲獎，其中結合巴布亞新幾內亞、台灣阿美族的音樂採集，

曾入圍多項金曲獎，並獲歐洲專業音樂雜誌「Folk Roots」的好評。

## 10. 【原住民族語文學之發展現況】

本課程將在目前已落實族語「文字化」的趨勢下，就講師自身撰寫族語的實戰經驗，來說明原住民族語文學的現況，以及剖析未來發展，更重要的是個人如何努力，再集結眾人之力達到族語普及使用、書寫，這將是大家彼此經驗分享與集思廣益的精采課程。

### 高光良(排灣族)

來自於牡丹鄉石門部落的高光良(Sakinu)先生原是教育工作者出身，族語發展為他所關心和擅長的，因此退休後從事族語推動工作，目前致力於南排灣族語教材的編寫。其目前所居住的牡丹鄉為例，由於觀光的衝擊，文化表現已不如過去來的傳統，居民對在地文化的認同與珍惜亦似乎較其他排灣族部落來的薄弱。Sakinu 先生認為，繼續堅守他目前的崗位，對祖靈及後代是最好的交待。

## 11. 【原住民族語文學之未來展望】

透過座談會的形式，讓學員們彼此交流幾堂課以來的心得與想法，激盪出創作之路上的源源靈感，共同譜出原住民族文學的前景。

### 董美妹(雅美/達悟族)

董美妹來自於蘭嶼漁人部落，曾任原民會專任委員、第二屆雲報新聞獎廣播類評審委員、原住民廣播節目審查委員、蘭嶼廣播電台主持人。從一位在地的女性觀點，我們可以瞭解女性在達悟族裡所扮演的角色與任務。著作有《原住民族語雅美語學習手冊》、《蘭嶼島的神話與傳說故事》、《蘭嶼漁人部落潮間帶螃蟹文化之調查研究》等。

**【教育部 105 年度族語文學研習】報名表**

<b>姓名</b>	(結案證書用，請以身分證註記之姓名填寫；羅馬拼音並列者，也請註明。)		<b>族群別</b>	(例：阿美族)
<b>書寫用方言別</b>	(例：郡群布農語)	<b>身分證字號</b> (保險資料用)	<b>生日</b> (保險資料用)	(民國年/月/日)
<b>性別</b>		<b>聯絡方式</b>	<b>住宅：</b>	<b>服務單位</b>
			<b>手機：</b>	<b>職稱</b>
<b>飲食</b> (請勾選)	<input type="checkbox"/> 葷 <input type="checkbox"/> 素	<b>E-mail</b>		
<b>緊急聯絡人</b>		<b>緊急聯絡人聯絡方式</b>	<b>住宅：</b>	<b>緊急聯絡人之關係</b> (例：夫妻、父女)
			<b>手機：</b>	
<b>戶籍地址</b> (收據需用)	□□□—□□ (郵遞區號五碼)			
<b>通訊地址</b>	□□□—□□ (郵遞區號五碼)			
<b>志願排序</b>	<input type="checkbox"/> 新詩組 <input type="checkbox"/> 散文組 <input type="checkbox"/> 翻譯文學組 <input type="checkbox"/> 小說組(本次營隊共分 4 小組，志願序不能重複，每組最多 9 人，由承辦單位依據意願與填寫時序進行分組作業)			
<b>曾入選族語文學獎</b>	<input type="checkbox"/> 曾入選 ( <input type="checkbox"/> 96 年度 <input type="checkbox"/> 98 年度 <input type="checkbox"/> 100 年度 <input type="checkbox"/> 102 年度 <input type="checkbox"/> 104 年度) <input type="checkbox"/> 未曾入選			
<b>證明資料</b> (請勾選；可複選)	提供有能力書寫族語文章之資料： <input type="checkbox"/> 曾參加過教育部舉辦之原住民族語文學獎文章 (未獲選) <input type="checkbox"/> 從事族語教育工作者 <input type="checkbox"/> 曾經發表之族語文章 <input type="checkbox"/> 原住民族語言能力測驗合格證書影本 <input type="checkbox"/> 其他 (例如：參與過原住民族語言能力測驗合格人員研習證書影本...等)			



**【教育部 105 年度族語文學研習】報名表**

<p><b>交通方式</b> (請勾選)</p>	<p><input type="checkbox"/>自行開車前往  <input type="checkbox"/>團體接駁          105 年 9 月 22 日 (星期四) 上午於高雄火車站集合，接駁時間將於錄取時統一公告及通知 (限提前登記者，若未登記恕不提供臨時上車)。  <input type="checkbox"/>其他_____</p>
<p><b>參與動機</b></p>	<p>以族語書寫 100 字內參與本次研習活動之動機：</p>
<p><b>備註</b></p>	<p>1. 報名截止：請於 105 年 08 月 31 日 (星期三) 前將報名相關資料以通訊或網路方式報名 (詳見活動簡章)，接獲工作人員以電子郵件或電話回覆確認後即完成報名程序。          2. 錄取公告：將於 105 年 09 月 07 日 (星期三) 在網頁上公布錄取名單，並以電子郵件及電話通知錄取者。          3. 學員需於課程第一天繳交保證金新臺幣 1000 元整，全程參與之學員於活動結束後可全額領回保證金。</p>

主辦單位：教育部  
 承辦單位：國立屏東大學  
 聯絡人：楊先生  
 聯絡電話：08-7663800 轉 33656  
 E-mail：2016moeil@gmail.com